

## TRANSCENDING BORDERS – ITALIENISCHES LIEDERBUCH

MONDAY 27 JUNE, 7PM – TEXTS AND TRANSLATIONS

### I. Band / Book I

**Le cose piccoline son pur belle!**  
Le cose piccoline son pur belle!  
Le cose piccoline son pur care!  
Ponete mente come son le perle:  
Son piccoline e si fanno pagare.  
Ponete mente come l'è l'uliva:  
L'è piccolina, e di buon frutto  
mena.  
Ponete mente come l'è la rosa:  
L'è piccolina, e l'è tanto odorosa.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 244)

**Auch kleine Dinge können uns  
entzücken**  
Auch kleine Dinge können uns  
entzücken,  
Auch kleine Dinge können theuer  
sein.  
Bedenkt, wie gern wir uns mit  
Perlen schmücken  
Sie werden schwer bezahlt und  
sind nur klein.  
Bedenkt, wie klein ist die  
Olivenfrucht,  
Und wird um ihre Güte doch  
gesucht.  
Denkt an die Rose nur, wie klein  
sie ist  
Und duftet doch so lieblich, wie  
ihr wißt.

**Even small things can delight us**  
Even small things can delight us,  
Even small things can be  
precious.  
Think how gladly we deck  
ourselves with pearls –  
They fetch a great price but are  
only small.  
Think how small the olive is,  
And yet is prized for its goodness.  
Think only of the rose, how small  
it is,  
And yet smells so sweet, as you  
know.

**M'è stato detto che voli partire**  
M'è stato detto che voli partire:  
Specchio degli occhi miei do'  
vuoi andare?  
E se tu parti mandamelo a dire,  
Di lacrime ti voglio  
accompagnare:  
Di lacrime ti bagnerò la via,  
Ricordati di me, speranza mia:  
Di lacrime ti bagnerò lo loco,  
Ricordati di me, pensaci un poco.

(rispetto; MARCOALDI, p. 44)

**Mir ward gesagt, du reisest in die  
Ferne**  
Mir ward gesagt, du reisest in die  
Ferne.  
Ach, wohin gehst du, mein  
geliebtes Leben?  
Den Tag, an dem du scheidest,  
wüßt' ich gerne;  
Mit Thränen will ich das Geleit dir  
geben.  
Mit Thränen will ich deinen Weg  
befeuchten –  
Gedenk' an mich, und Hoffnung  
wird mir leuchten!  
Mit Thränen bin ich bei dir  
allerwärts –  
Gedenk' an mich, vergiß es nicht,  
mein Herz!

**They told me you were going far  
away**  
They told me you were going far  
away.  
Ah, where are you bound for,  
love of my life?  
The day you leave, I would gladly  
know;  
I shall accompany you with tears.  
I shall bedew your path with  
tears;  
Think of me, and hope will give  
me light!  
With tears I'm with you, wherever  
you be –  
Think of me, do not forget, my  
heart!



**Chi ti ci fa venir, chi ti ci chiama?**  
Chi ti ci fa venir, chi ti ci chiama?  
Chi ti ci fa venir mal volontieri?  
Vanne pure dov'hai fissa la dama,  
Vanne pure dov'hai fissi i pensieri,  
Vanne pure dov'hai 'l pensier  
sicuro:  
Che tu venga da me non me ne  
curo.  
Vanne pure dov'hai fissa la dama.  
Chi ti ci fa venir? Chi ti ci chiama?

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 293)

**Ti pensi di legarmi con un filo**  
Ti pensi di legarmi con un filo,  
Con uno sguardo farmi  
innamorare.  
Non ti fidar di me quando che  
rido:  
Che più in alto l'ho fatti calare.  
E l'ho fatti calar; credilo a mene.  
So' innamorata, ma non già di  
tene.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 273)

**Oh quanto tempo l'ho desiderato**  
Oh quanto tempo l'ho desiderato  
Un damo aver che fosse  
sonatore!  
Eccolo qua che Dio me l'ha  
mandato  
Tutto coperto di rose e viole:  
Eccolo qua che vien pianin  
pianino  
A capo basso, e suona il violino.

(rispetto; TIGRI, 1856, p. 72;  
2/1860, p. 82)

**Wer rief dich denn? Wer hat dich  
herbestellt?**  
Wer rief dich denn? Wer hat dich  
herbestellt?  
Wer hieß dich kommen, wenn es  
dir zur Last?  
Geh zu dem Liebchen, das dir  
mehr gefällt,  
Geh dahin, wo du die Gedanken  
hast.  
Geh nur, wohin dein Sinnen steht  
und Denken!  
Daß du zu mir kommst, will ich  
gern dir schenken.  
Geh zu dem Liebchen, das dir  
mehr gefällt!  
Wer rief dich denn? Wer hat dich  
herbestellt?

**Du denkst mit einem Fädchen  
mich zu fangen**  
Du denkst mit einem Fädchen  
mich zu fangen,  
Mit einem Blick schon mich  
verliebt zu machen?  
Ich fing schon Andre, die sich  
höher schwangen;  
Du darfst mir ja nicht trau'n,  
siehst du mich lachen.  
Schon Andre fing ich, glaub' es  
sicherlich.  
Ich bin verliebt, doch eben nicht  
in dich.

**Wie lange schon war immer mein  
Verlangen**  
Wie lange schon war immer mein  
Verlangen:  
Ach, wäre doch ein Musikus mir  
gut!  
Nun ließ der Herr mich meinen  
Wunsch erlangen  
Und schickt mir einen, ganz wie  
Milch und Blut.  
Da kommt er eben her mit  
sanfter Miene,  
Und senkt den Kopf und spielt die  
Violine.

**Who called you, then? Who sent  
for you?**  
Who called you, then? Who sent  
for you?  
Who asked you to come, if it's a  
burden?  
Go to the sweetheart you like  
better,  
Go there – where your thoughts  
and are, and desires.  
Just go to her you dream and  
think of!  
Do not come here for my sake.  
Go to the sweetheart you like  
better!  
Who called you, then? Who sent  
for you?

**You think you can catch me with  
a thread**  
You think you can catch me with  
a thread,  
Make me fall in love with a mere  
glance?  
I've caught others who flew  
higher,  
You shouldn't trust me if you see  
me laugh.  
I've caught others, believe you  
me.  
I am in love – but not with you.

**How long have I yearned**  
How long have I yearned  
To have a musician as lover!  
Now the Lord has granted me my  
wish  
And sent me one, all pink and  
white.  
And here he comes with gentle  
mien,  
And bows his head and plays the  
violin.

Giovinottino, non si fa così  
Giovinottino, non si fa così:  
Si fa le cose lecite ed oneste.  
Ma mi tieni la dama d'ogni dì,  
Le altre le tieni nel dì delle feste.  
Giovanottino, se così farai,  
La dama d'ogni dì la perderai.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 283)

**E lo mio damo è tanto piccolino**  
E lo mio damo è tanto piccolino,  
Che co' capelli mi spazza la casa.  
Andò nell'orto a còrre un  
gelsomino,  
Ebbe paura d'una lumaca.  
E venne in casa, e si messe a  
sedere,  
Passò una masca e lo fece  
cadere.  
E lu' si rizza, e andò alla finestra,  
Passò un tafano e gli rompe la  
testa:  
E maledisco le mosche e i tafani,  
E chi s'innamorò de maremmani;  
E maledisco le mosche e i cugini,  
E chi s'innamorò de' piccolini.

(rispetto; TIGRI, 2/1860, p. 280)

**Nein, junger Herr, so treibt man's  
nicht, fürwahr**

Nein, junger Herr, so treibt man's  
nicht, fürwahr;  
Man sorgt dafür, sich schicklich  
zu betragen.  
Für Alltags bin ich gut genug,  
nicht wahr?  
Doch Bessre suchst du dir an  
Feiertagen.  
Nein, junger Herr, wirst du so  
weiter sünd'gen,  
Wird dir den Dienst dein  
Alltagsliebchen künd'gen.

**Mein Liebster ist so klein**

Mein Liebster ist so klein, daß  
ohne Bücken  
Er mir das Zimmer fegt mit seinen  
Locken.  
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu  
pflücken,  
Ist er vor einer Schnecke sehr  
erschrocken.  
Dann setzt er sich ins Haus um zu  
verschnaufen,  
Da warf ihn eine Fliege überein  
Haufen;  
Und als er hintrat an mein  
Fensterlein,  
Stieß eine Bremse ihm den  
Schädel ein.  
Verwünscht sei'n alle Fliegen,  
Schnaken, Bremsen,  
Und wer ein Schätzchen hat aus  
den Maremmen!  
Verwünscht sei'n alle Fliegen,  
Schnaken, Mücken  
Und wer sich, wenn er küßt, so  
tief muß bücken!

**No, young man, that's no way to  
carry on**

No, young man, that's no way to  
carry on;  
People should try to behave  
properly.  
I'm good enough for weekdays,  
am I?  
But on holidays you look for  
better.  
No, young man, if you keep  
transgressing so,  
Your weekday love will hand in  
her notice.

**My sweetheart's so small**

My sweetheart's so small, that  
without bending down  
He can sweep my room with his  
curls.  
When he went to the garden to  
pick jasmine  
He was terrified by a snail.  
Then when he came indoors to  
recover,  
A fly knocked him head over  
heels;  
And when he stepped over to my  
window,  
A horse-fly caved his head in.  
A curse on all flies (crane- and  
horse-)  
And anyone with a sweetheart  
from the Maremma!  
A curse on all flies, craneflies and  
midges  
And on all who have to stoop so  
low to kiss!



**Giovanettini che andate alla guerra**

Giovanettini che andate alla guerra,  
Tenete conto del mio innamorato.  
Diteli che non metta l'arme in terra,  
Perch'alla guerra lui non c'è mai stato.  
Diteli che non dorma a ciel sereno,  
Le chiavi del suo cor le porto in seno.  
Ditegli che non dorma nel profondo,  
Mi ricordo di lui 'n tempo del mondo.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 183)

**Ha tanto tempo ch'eravamo muti!**

Ha tanto tempo ch'eravamo muti!  
Eccoci ritornati alla favella:  
E gli angioli dal ciel sono venuti,  
L'hanno posta la pace in tanta guerra:  
E son venuti gli angioli di Dio,  
L'hanno posta la pace nel cor mio.  
E son venuti gli angioli d'amore,  
L'hanno posta la pace nel mio cuore.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 264)

**Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld**

Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld,  
Auf meinen Liebsten sollt ihr Achtung geben.  
Sorgt, daß er tapfer sich im Feuer hält;  
Er war noch nie im Kriege all sein Leben.  
Laßt nie ihn unter freiem Himmel schlafen;  
Er ist so zart, es möchte sich bestrafen.  
Lasst mir ihn ja nicht schlafen unterm Mond;  
Er ginge drauf, er ist's ja nicht gewohnt.

**Wir haben beide lange Zeit geschwiegen**

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen,  
Auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.  
Die Engel, die herab vom Himmel fliegen,  
Sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.  
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,  
Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.  
Die Liebesengel kamen über Nacht  
Und haben Frieden meiner Brust gebracht.

**You young men going off to war**

You young men going off to war,  
You must take care of my sweetheart.  
Make sure that he's brave under fire,  
He's never been to war in all his life.  
Never let him sleep in the open;  
He's so delicate, it might harm him.  
Don't let him sleep with moonlight on him;  
He'd die – he's not used to it, you see.

**For a long time we have both been silent**

For a long time we have both been silent,  
Now all at once speech has returned.  
The angels of God have descended,  
They have brought back peace after war.  
The angels of God have descended  
And with them peace has returned.  
The angels of love came in the night  
And have brought peace to my breast.



**Amor, che passi la notte  
cantando**

Amor, che passi la notte  
cantando,  
Ed io meschina son nel letto e  
sento!  
Volto le spalle alla mia mamma e  
piango;  
Di sangue son le lacrime che  
getto;  
Di là dal letto ho fatto un grosso  
fiume,  
Di tanto lacrimar non vedo lume;  
Di là dal letto un grosso fiume ho  
fatto,  
Di tanto tacrimar son cieca  
affatto.

(rispetto; TIGRI, 2/1860, p. 2)

**M'è stato detto che tua madre 'n  
vuole**

M'è stato detto che tua madre 'n  
vuole:  
Contentala, bellin, non ci venire;  
Giovanettino, qui non abbadare;  
Faglie dispetto, amor, viemmi a  
trovare.  
Giovanettin, non abbadare a  
questo:  
Faglie dispetto, amor, vienci più  
spesso.  
Giovanettin, non abbadar costi,  
Faglie dispetto, amor, vience ogni  
dì.

(rispetto; TIGRI, 2/1860, p. 263)

**Mein Liebster singt am Haus im  
Mondenscheine**

Mein Liebster singt am Haus im  
Mondenscheine,  
Und ich muß lauschend hier im  
Bette liegen.  
Weg von der Mutter wend' ich  
mich und weine,  
Blut sind die Thränen, die mir  
nicht versiegen.  
Den breiten Strom am Bett hab'  
ich geweint,  
Weiß nicht vor Thränen, ob der  
Morgen scheint.  
Den breiten Strom am Bett weint'  
ich vor Sehnen;  
Blind haben mich gemacht die  
blut'gen Tränen.

**Man sagt mir, deine Mutter woll'  
es nicht**

Man sagt mir, deine Mutter woll'  
es nicht;  
So bleibe weg, mein Schatz, thu'  
ihr den Willen.  
Ach Liebster, nein! thu' ihr den  
Willen nicht,  
Besuch' mich doch, thu's ihr zum  
Trotz, im Stillen!  
Nein, mein Geliebter, folg' ihr  
nimmermehr,  
Thu's ihr zum Trotz, komm öfter  
als bisher!  
Nein, höre nicht auf sie, was sie  
auch sage;  
Thu's ihr zum Trotz, mein Lieb,  
komm alle Tage!

**My sweetheart sings outside in  
the moonlight**

My sweetheart sings outside in  
the moonlight,  
And I must lie in bed and listen.  
I turn away from my mother and  
weep,  
My tears are blood, which will not  
dry.  
I have wept that broad stream by  
the bed,  
I do not know, for tears, if day has  
dawned.  
I've wept that broad stream with  
longing;  
The tears of blood have blinded  
me.

**They tell me your mother  
disapproves**

They tell me your mother  
disapproves;  
Then stay away, beloved, do her  
bidding.  
Ah no, my love, do not do her  
bidding,  
Defy her, visit me in secret!  
No, my love, do not ever obey  
her,  
Defy her, come more often than  
before!  
No, don't listen to her, whatever  
she says;  
Defy her, my love, come every  
day!

## II. Band / Book II

**Non so quale canzona mi  
cantare**

Non so quale canzona mi  
cantare,  
Che s'affacesse alla vostra  
persona:  
Di sottoterra la vorrei cavare,  
Che detta non l'avesse creatura.  
Che detta non l'avesse nè sentita  
Uomo nè donna nè persona  
antica.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 11)

**Non posso più mangiarlo il pane  
asciutto**

Non posso più mangiarlo il pane  
asciutto  
Che m'è'ntrato una spina in  
chesto piede,  
Rimiro in qua, in là; miro per  
tutto:  
Non c'è nessuno che mi voglia  
bene.  
Ci fosse almeno un po' di  
vecchierello  
Che mi volesse un po' bene  
chello!  
Ti dico e tu m'intendi per diletto  
Un vecchierello fusse del mi'  
tempo,  
Ti dico: e tu m'intendi per affanni,  
Un vecchierello di quattordici  
anni.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 234)

**Was für ein Lied soll dir  
gesungen werden**

Was für ein Lied soll dir gesungen  
werden,  
Das deiner würdig sei? Wo find'  
ich's nur?  
Am liebsten grüb' ich es tief aus  
der Erden,  
Gesungen noch von keiner  
Creatur.  
Ein Lied, das weder Mann noch  
Weib bis heute  
Hört' oder sang, selbst nicht die  
ältesten Leute.

**Ich esse nun mein Brot nicht  
trocken mehr**

Ich esse nun mein Brot nicht  
trocken mehr,  
Ein Dorn ist mir im Fuße stecken  
blieben.  
Umsonst nach rechts und links  
blick' ich umher,  
Und keinen find' ich, der mich  
möchte lieben.  
Wenn's doch auch nur ein altes  
Männlein wäre,  
Das mir erzeugt' ein wenig Lieb'  
und Ehre.  
Ich meine nämlich, so ein  
wohlgestalter,  
Ehrbarer Greis, etwa von meinem  
Alter.  
Ich meine, um mich ganz zu  
offenbaren,  
Ein altes Männlein so von  
vierzehn Jahren.

**What kind of song shall be sung  
to you**

What kind of song shall be sung  
to you  
That does you justice? Wherever  
can I find it?  
I'd like best to delve it deep in the  
earth,  
As yet unsung by any creature.  
A song that till now no man nor  
woman  
Has ever heard or sung, however  
old they be.

**I no longer eat my bread dry**

I no longer eat my bread dry,  
I have a thorn stuck in my foot.  
In vain I look around to left and  
right  
And find no one who will love  
me.  
If there were only a little old man  
Who loved and honoured me a  
little.  
I mean, in other words, a well-  
proportioned,  
Honourable old man of about my  
age.  
I mean, to be entirely frank,  
A little old man of about fourteen.

**El mio moroso m'á invidato a  
cena**

El mio moroso m'á invidato a  
cena,  
E nol gaveva casa da menarme.  
Ghe manca 'l fogo e ghe manca  
la legna,  
Ghe manca la pignata da tacare.  
Ghe manca 'l caratèlo del vin  
bon,  
E non gaveva bocal da travasarlo.  
Curta la tola e streta la tovagia,  
El pan xe duro e 'l cortelo no  
taglia.

(vilota; DALMEDICO, p. 141)

**Me xe stà ditto, e me xe stà contà**

Me xe stà ditto, e me xe stà  
contà,  
Che Toni belo no pol magnar  
gnente.  
L'è tanto co una tosa incapricià,  
Che sète pani no ghe toca un  
dente.  
E dopo cena l'a magnà un salà,  
Con altri vinticinque pani arente.  
E se Tonina bela no ghe cria,  
Vegniva l'ano de la carestia.

(vilota; DALMEDICO, p. 139)

**Mein Liebster hat zu Tische mich  
geladen**

Mein Liebster hat zu Tische mich  
geladen  
Und hatte doch kein Haus mich  
zu empfangen,  
Nicht Holz noch Herd zum  
Kochen und zum Braten,  
Der Hafen auch war längst  
entzwei gegangen.  
An einem Fäßchen Wein gebrach  
es auch,  
Und Gläser hatt' er gar nicht im  
Gebrauch;  
Der Tisch war schmal, das  
Tafeltuch nicht besser,  
Das Brot steinhart und völlig  
stumpf das Messer.

**Ich ließ mir sagen und mir ward  
erzählt**

Ich ließ mir sagen und mir ward  
erzählt,  
Der schöne Toni hungre sich zu  
Tode;  
Seit ihn so überaus die Liebe  
quält,  
Nimmt er auf einen Backzahn  
sieben Brote.  
Nach Tisch, damit er die  
Verdauung stählt,  
Verspeis't er eine Wurst und  
sieben Brote,  
Und lindert nicht Tonina seine  
Pein,  
Bricht nächstens Hungersnoth  
und Theurung ein.

**My sweetheart invited me to  
dinner**

My sweetheart invited me to  
dinner,  
Yet had no house to receive me,  
No wood nor stove for boiling or  
roasting,  
And the cooking pot had long  
since split in two.  
There was not even a small cask  
of wine,  
And he simply never used glasses;  
The table was tiny, the table-  
cloth no better,  
The bread rock hard and the knife  
quite blunt.

**I inquired and have been  
informed**

I inquired and have been  
informed  
That handsome Toni's starving to  
death;  
Ever since love's tormented him  
so cruelly,  
He eats only seven loaves per  
molar.  
After meals, to steel his digestion,  
He devours a sausage and seven  
loaves,  
And if Tonina doesn't ease his  
pain,  
We'll soon be faced with famine  
and starvation.



**E m'ero spolto per andare a letto**  
E m'ero spolto per andare a letto:  
Bella, tu mi venisti in fantasia.  
Presto mi rizzo, mi calzo e mi  
vesto;  
Piglio il mi' ribechino, e vado via.  
E per tutta la via e canto e suono:  
Fo innamorar le citte, e le  
abbandono.  
E per tutta la via e suono e canto:  
Fo innamorar le citte, e poi le  
lasso.

(rispetto; TIGRI, 2/1860, p. 101)

**Tu vai dicendo ch'io non son  
regina**  
Tu vai dicendo ch'io non son  
regina;  
Nè anche tu se' figluol del re di  
Spagna.  
Bello, quando ti levi la mattina,  
Le tue carrozze non vanno in  
campagna.  
Tu vieni a minchionar la mia  
bassezza.  
La povertà non guasta gentilezza.  
Tu vieni a minchionare l'esser  
mio:  
Poi va' per terra te, come vo' io.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 238)

**Schon streckt' ich aus im Bett die  
müden Glieder**  
Schon streckt' ich aus im Bett die  
müden Glieder,  
Da tritt dein Bildniß vor mich ihn,  
du Traute.  
Gleich spring' ich auf, fahr' in die  
Schuhe wieder  
Und wandre durch die Stadt mit  
meiner Laute.  
Ich sing' und spiele, daß die  
Straße schallt;  
So Manche lauscht – vorüber bin  
ich bald.  
So manches Mädchen hat mein  
Lied gerührt,  
Indeß der Wind schon Sang und  
Klang entführt.

**Du sagst mir, daß ich keine  
Fürstin sei**  
Du sagst mir, daß ich keine  
Fürstin sei;  
Auch du bist nicht auf Spaniens  
Thron entsprossen.  
Nein, Bester, stehst du auf bei  
Hahnenschrei,  
Fährst du aufs Feld und nicht in  
Staatskarossen.  
Du spottest mein um meine  
Niedrigkeit,  
Doch Armut thut dem Adel nichts  
zu Leid.  
Du spottest, daß mir Krone fehlt  
und Wappen,  
Und fährst doch selber nur mit  
Schusters Rappen.

**I'd already stretched my tired  
limbs out in bed**  
I'd already stretched my tired  
limbs out in bed,  
When you appeared to me in a  
vision, my love.  
I jump straight up, put my shoes  
back on  
And wander through the town  
with my lute.  
The streets resound with my  
singing and playing;  
Many a girl listens, but I have  
soon passed by.  
Many a girl is moved by my song,  
While already my singing's wafted  
away on the wind.

**You tell me I'm no princess**  
You tell me I'm no princess;  
But you're not Spanish royalty  
either.  
No, my dear, when you rise at  
cock-crow,  
You go to the fields, and not by  
state coach.  
You mock my lowly station,  
But poverty doesn't harm the  
noble soul.  
You mock me for having no  
crown or crest,  
But Shanks' pony is all you ride  
yourself.



**Conosco il vostro stato, fior  
gentile**

Conosco il vostro stato, fior  
gentile:  
Non è dover che v'abbassiate  
tanto  
D'amarmi me che son povera e  
vile,  
Chè voi de' belli ne portate il  
vanto:  
E voi de' belli il vanto ne portate,  
Conosco ben che voi mi  
canzonate;  
Voi mi burlate, me lo dice  
ognuno,  
Ma siete bello, e perciò vi  
perdono.

(rispetto; TIGRI, 2/1860, p. 137)

**Lassatela passar che fa la brava**

Lassatela passar che fa la brava,  
La bizzarrina del campo de' fiori.  
Se vede bene all'occhi quanto è  
vaga;  
Ogni tre dì li muta li amatori.  
E fa come lo fiume di Toscana,  
Raccoglie tutta l'acqua de' valloni.  
E fa come lo fiume di Firenze,  
Quando l'ha tanti amanti, e  
quando è senza.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 345)

**Wohl kenn ich Euern Stand, der  
nicht gering**

Wohl kenn' ich Euern Stand, der  
nicht gering.  
Ihr brauchtet nicht so tief  
herabzusteigen,  
Zu lieben solch ein arm und  
niedrig Ding,  
Da sich vor Euch die  
Allerschönsten neigen.  
Die schönsten Männer leicht  
besiegtet Ihr,  
Drum weiß ich wohl, Ihr treibt nur  
Spiel mit mir.  
Ihr spottet mein, man hat mich  
warnen wollen,  
Doch ach, Ihr seid so schön! wer  
kann Euch grollen?

**Laß sie nur gehn, die so die  
Stolze spielt**

Laß sie nur gehn, die so die Stolze  
spielt,  
Das Wunderkräutlein aus dem  
Blumenfeld.  
Man sieht, wohin ihr blankes  
Auge zielt,  
Da Tag um Tag ein Andrer ihr  
gefällt.  
Sie treibt es grade wie Toscana's  
Fluß,  
Dem jedes Berggewässer folgen  
muß.  
Sie treibt es wie der Arno, will mir  
scheinen:  
Bald hat sie viel Bewerber, bald  
nicht einen.

**Your station, I'm aware, is no  
mean one**

Your station, I'm aware, is no  
mean one.  
You had no need to descend so  
low  
To love such a poor humble  
wretch as me,  
When even the fairest bow before  
you.  
You far surpass the handsomest  
of men,  
So I know full well you're just  
trifling with me.  
You're mocking me, they tried to  
warn me,  
But ah! you're so handsome.  
Who could chide you?

**Let her go, then, who acts so  
haughtily**

Let her go, then, who acts so  
haughtily,  
Like the magic herb in a field of  
flowers.  
You can see what her bright eyes  
are after,  
For every day she fancies a  
different man.  
She carries on just like Tuscany's  
river  
That every mountain stream must  
follow.  
She carries on just like the Arno, it  
seems to me,  
Now wooed by many, now by  
none.



**E come vuoi ch'io faccia a stare  
allegra**

E come vuoi ch'io faccia a stare  
allegra,  
Che meco tu fai sempre il  
corrucciato?  
Ogni cent'anni ci vieni una sera,  
E par che tu ci sia stato mandato.  
Chè vieni, se non son contenti i  
tuoi?  
Rendimi il core, e va dove tu vuoi.  
Co' tuoi di casa non ci stare in  
guerra.  
Che ciò ch'è scritto in ciel, sarà  
anche in terra.  
Co' tuoi di casa in guerra non ci  
stare.  
Che ciò ch'è scritto in ciel, non  
può mancare.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 225)

**Wie soll ich fröhlich sein und  
lachen gar**

Wie soll ich fröhlich sein und  
lachen gar,  
Da du mir immer zürnest  
unverhohlen?  
Du kommst nur Einmal alle  
hundert Jahr,  
Und dann, als hätte man dir's  
anbefohlen.  
Was kommst du, wenn's die  
Deinen ungerne sehn?  
Gieb frei mein Herz, dann magst  
du weitergehn.  
Daheim mit deinen Leuten leb' in  
Frieden,  
Denn was der Himmel will,  
geschieht hienieden.  
Halt Frieden mit den Deinigen zu  
Haus,  
Denn was der Himmel will, das  
bleibt nicht aus.

**How can I be happy and laugh  
indeed**

How can I be happy and laugh  
indeed,  
When you always rage at me so  
openly?  
You only visit me *once* in a  
hundred years,  
And then as if you'd been ordered  
to.  
Why come if your family's against  
it?  
Set my heart free and go on your  
way.  
Live in peace with your family at  
home,  
Since what heaven ordains,  
happens here on earth.  
Keep the peace with your family  
at home,  
Since what heaven ordains shall  
come to pass.

**Caro amor mio, non mi far  
l'adirato**

Caro amor mio, non mi far  
l'adirato.  
Averla contro me non hai  
ragione.  
Piglia un coltel che sia bene  
appuntato,  
Vieni alla volta mia, passami il  
core.  
Se non serve un coltel, prendi  
una spada,  
E del mio sangue fanne una  
fontana.  
Se non serve un coltel, prendi un  
pugnale,  
E lava nel mio sangue ogni mio  
male.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 345)

**Was soll der Zorn, mein Schatz,  
der dich erhitzt?**

Was soll der Zorn, mein Schatz,  
der dich erhitzt?  
Ich bin mir keiner Sünde ja  
bewußt.  
Ach, lieber nimm ein Messer  
wohlgespitzt  
Und tritt zu mir, durchbohre mir  
die Brust.  
Und taugt ein Messer nicht, so  
nimm ein Schwert,  
Daß meines Blutes Quell gen  
Himmel fährt.  
Und taugt ein Schwert nicht,  
nimm des Dolches Stahl  
Und wasch' in meinem Blut all  
meine Qual.

**Why this anger, my love, that  
inflames you so?**

Why this anger, my love, that  
inflames you so?  
I am not conscious of any sin.  
Ah, I'd rather you take a well-  
sharpened knife  
And come to me and pierce my  
breast.  
And if a knife won't do, then take  
a sword  
That my blood might spurt up to  
the sky.  
And if a sword won't do, take a  
dagger of steel  
And wash away my torment in  
my own blood.



**Se moro, ricopritemi di fiori**

Se moro, ricopritemi di fiori,

E sottoterra non mi ci mettete:

Mettetemi de là de chelle mura

Dove più volte vista mi ci avete.

Mettetemi de là, all'acqua, al

vento:

Che se moro per voi, moro

contento.

Mettetemi de là, all'acqua, al sole:

Che se moro per voi, moro

d'amore.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 348)

**Sterb' ich, so hüllt in Blumen  
meine Glieder**

Sterb' ich, so hüllt in Blumen

meine Glieder;

Ich wünsche nicht, daß ihr ein

Grab mir grabt.

Genüber jenen Mauern legt mich

nieder,

Wo ihr so manchmal mich

gesehen habt.

Dort legt mich hin, in Regen oder

Wind;

Gern sterb' ich, ist's um dich,

geliebtes Kind.

Dort legt mich hin in

Sonnenschein und Regen;

Ich sterbe lieblich, sterb' ich

deinetwegen.

**If I should die, shroud my limbs  
in flowers**

If I should die, shroud my limbs in  
flowers;

I will not have you dig a grave for  
me.

Lay me down to face those walls

Where you have so often seen

me.

There lay me down in rain or

wind;

I die gladly, if it's for you, dear

child.

There lay me down in sunshine

and rain;

I die happily if I die for you.

E la mattina quando vi levate  
E la mattina quando vi levate,  
Le nuvole dal ciel fate sparire.  
Il sole a' monti lo fate apparire,  
E quando vi vestite e vi calzate  
Ill'angioli vi viengono a servire.  
Quando che suona a messa, voi  
ci andate,  
Tutta la gente la fate venire.  
Quando l'uscio di chiesa voi  
entrate,  
Le lampane coll'occhi  
l'accendete:  
Pigliate l'acqua santa a vi segnate,  
In testa bianca fronte la spargete.  
Fate l'inchino, e poi  
v'inginocchiate:  
Tutta la bella grazia che vo'avete!  
La grazia e la beltà che il ciel vi  
dona:  
Bella che di beltà porti corona.  
La grazia e la beltà che il ciel vi  
manda;  
Bella che di beltà porti la palma.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 53)

**Und steht Ihr früh am Morgen  
auf vom Bette**  
Und steht Ihr früh am Morgen auf  
vom Bette,  
Scheucht Ihr vom Himmel alle  
Wolken fort,  
Die Sonne lockt Ihr auf die Berge  
dort,  
Und Engelein erscheinen um die  
Wette  
Und bringen Schuh und Kleider  
Euch sofort.  
Dann, wenn Ihr ausgeht in die  
heil'ge Mette,  
So zieht Ihr alle Menschen mit  
Euch fort,  
Und wenn Ihr naht der  
benedeiten Stätte,  
So zündet Euer Blick die Lampen  
an.  
Weihwasser nehmt Ihr, macht des  
Kreuzes Zeichen  
Und netzet Eure weiße Stirn  
sodann  
Und neiget Euch und beugt die  
Knie in gleichen –  
O wie holdselig steht Euch Alles  
an!  
Wie hold und selig hat Euch Gott  
begabt,  
Die Ihr der Schönheit Kron'  
empfangen habt!  
Wie hold und selig wandelt Ihr im  
Leben;  
Der Schönheit Palme ward an  
Euch gegeben.

**And when you rise from your bed  
at dawn**  
And when you rise from your bed  
at dawn,  
You chase all clouds from the  
sky,  
You lure the sun onto those hills  
And cherubs vie with each other  
To bring at once your shoes and  
clothes.  
Then, when you go to holy Mass,  
You draw everyone along with  
you,  
And when you draw near the  
sanctuary  
Your glance lights up the lamps.  
You take holy water, make the  
sign of the cross,  
Then moisten your white brow,  
And bow and fall to your knees –  
Ah, how beautifully it all becomes  
you!  
What blessed grace has God  
bestowed on you,  
Who have received the crown of  
beauty!  
How graciously, how blessedly  
you walk through life;  
The palm of beauty was  
bestowed on you.

## **Benedetta sia la madre**

Benedetta sia la madre  
Che ti fece così bella.  
Più di te gentil donzella  
Più di te non so bramar.  
Tu sei la più graziosa,  
Tu sei la più vezzosa,  
Tu sei la gioja mia,  
Benedetta sei tu.

Ammirando la vaghezza  
Di bellezza così rara,  
Ti confesso, mia cara,  
Mi facesti sospirar;  
E nel petto mi sentii  
Una fiamma si vivace  
Che disturba la mia pace  
Mi fa sempre delirar.

(venezian., MS; Heyse,  
*Italienisches Liederbuch*, Berlin,  
1860, p. 272)

## **Quando bellino, al cielo salirai**

Quando bellino, al cielo salirai,  
Ti verrò incontro con il cuore in  
mano.  
Tu pien d'amore al sen mi  
abbraccerai,  
Ed io ti menerò dal gran Sovrano.  
Il Sovrano, veduto il nostro  
amore,  
Farà dei cuori innamorati un  
cuore.  
Ed un cuore farà de' nostri cuori,  
In paradiso, in mezzo alli  
splendori.

(rispetto; TIGRI, 1856, p. 192,  
2/1860, p. 237)

## **Benedeit die selge Mutter**

Benedeit die selge Mutter  
Die so lieblich dich geboren,  
So an Schönheit auserkoren,  
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!  
Du so lieblich von Gebärden,  
Du die Holdeste der Erden,  
Du mein Kleinod, meine Wonne,  
Süße, benedeit bist du!

Wenn ich aus der Ferne  
schmachte  
Und betrachte deine Schöne,  
Siehe wie ich beb und stöhne,  
Daß ich kaum es bergen kann!  
Und in meiner Brust gewaltsam  
Fühl ich Flammen sich empören,  
Die den Frieden mir zerstören,  
Ach, der Wahnsinn faßt mich an!

## **Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel**

Wenn du, mein Liebster, steigst  
zum Himmel auf,  
Trag' ich mein Herz dir in der  
Hand entgegen.  
So liebevoll umarmst du mich  
darauf,  
Dann woll'n wir uns dem Herrn  
zu Füßen legen.  
Und sieht der Herrgott unsre  
Liebesschmerzen,  
Macht er Ein Herz aus zwei  
verliebten Herzen,  
Zu Einem Herzen fügt er zwei  
zusammen,  
Im Paradies, umglänzt von  
Himmelsflammen.

## **Blessed be your mother in heaven**

Blessed be your mother in  
heaven,  
Who bore you to be so sweet,  
So elect in beauty –  
My yearning wings its way to you.  
You, so gracious of gesture,  
You, the fairest on earth,  
You, my jewel, my rapture,  
A blessing on you, my sweet!

When I languish from afar  
And behold your beauty,  
See how I so tremble and groan,  
Till I can hardly conceal it!  
And in my breast I feel the force  
Of violent flames  
That destroy my peace,  
Ah, madness seizes hold of me!

## **When you, my love, ascend to heaven**

When you, my love, ascend to  
heaven,  
I'll come to you with heart in  
hand.  
Then you will embrace me so  
lovingly  
And we shall fall at the Lord's  
feet.  
And when the Lord sees our  
love's anguish,  
He'll make *one* heart of two  
loving hearts,  
He'll fashion two hearts into *one*,  
In Paradise, ringed by heavenly  
radiance.

**E quanto tempo ho perso per  
amarte!**

E quanto tempo ho perso per  
amarte!  
Egli era meglio avessi amato  
Iddio.  
Del paradiso n'averé una parte,  
Qualche Santo avrei dal lato  
mio.  
E per amarvi voi, fresco bel viso,  
Io mi ritrovo fuor del paradiso.  
E per amarvi voi, fresca viola,  
Del paradiso mi ritrovo fuori.

(rispetto; TIGRI, p. 145 and  
TOMMASEO, I, p. 226)

**Quando incontri i miei occhi, e  
fai un riso**

Quando incontri i miei occhi, e fai  
un riso,  
E poi li abbassi, e pieghi il mento  
al seno,  
Ti prego prima a darmene un  
avviso,  
Perchè in quel mentre io tenga il  
cuore a freno.  
Perchè in quel mentre io tenga a  
freno il cuore,  
Che mi vorrebbe uscir dal grande  
amore.  
Perchè in quel mentre io tenga il  
core in petto,  
Che mi vorrebbe uscir dal gran  
diletto.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 70)

**Wie viele Zeit verlor ich, dich zu  
lieben!**

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu  
lieben!  
Hätt ich doch Gott geliebt in all  
der Zeit,  
Ein Platz im Paradies wär mir  
verschrieben,  
Ein Heilger säße dann an meiner  
Seit.  
Und weil ich dich geliebt, schön  
frisch Gesicht,  
Verscherzt ich mir des Paradieses  
Licht,  
Und weil ich dich geliebt, schön  
Veigelein,  
Komm ich nun nicht ins Paradies  
hinein.

**Wenn du mich mit den Augen  
streifst und lachst**

Wenn du mich mit den Augen  
streifst und lachst,  
Sie senkst und neigst das Kinn  
zum Busen dann,  
Bitt' ich, daß du mir erst ein  
Zeichen machst,  
Damit ich doch mein Herz auch  
bänd'gen kann,  
Daß ich mein Herz mag  
bänd'gen, zahm und still,  
Wenn es vor großer Liebe  
springen will,  
Daß ich mein Herz mag halten in  
der Brust,  
Wenn es ausbrechen will vor  
großer Lust.

**How much time I've lost in loving  
you!**

How much time I've lost in loving  
you!  
Had I but loved God in all that  
time,  
A place in Paradise would now be  
mine,  
And a saint would be seated at  
my side.  
And because I've loved you, fair  
and fresh of face,  
I have forfeited the light of  
Paradise,  
And because I've loved you, fair  
violet,  
I shall never now gain Paradise.

**When you caress me with your  
eyes and laugh**

When you caress me with your  
eyes and laugh,  
Then lower them and bow your  
head to your breast,  
I beg you to give me first a sign,  
That I might keep my heart in  
check.  
That I might tame and keep my  
heart in check,  
When it would leap up for great  
love,  
That I might keep my heart in my  
breast,  
When it would break out in its  
great joy.



**Sia benedeto 'l verde e chi lo porta**

Sia benedeto 'l verde e chi lo porta,  
Che mi de verde voi farme una vesta.  
De verde va vestida la campagna,  
De verde va vestido chi me ama.  
De verde va vestido 'l cacitore,  
De verde va vestido lo mio amore.  
Verde co verde se confà con tuto:  
Fora del verde nasse ogni bel fruto.

(vilota; DALMEDICO, p. 19)

**Vorria che la tua casa tralucesse**

Vorria che la tua casa tralucesse,  
Bellin, quando ci passo per la via:  
Tu fossi dentro ed io li ti vedesse,  
Quanti risguardi il mio cuor ti darìa!  
Quanti risguardi ti darìa il cuor mio,  
Non son gocciole d'acqua giù pel rio:  
Quanti risguardi ti darìa il mio cuore,  
Non son gocciole d'acqua quando piove.

(rispetto; TIGRI, 1856, p. 196, 2/1860, p. 126)

**Gesegnet sei das Grün und wer es trägt!**

Gesegnet sei das Grün und wer es trägt!  
Ein grünes Kleid will ich mir machen lassen.  
Ein grünes Kleid trägt auch die Frühlingsaue,  
Grün kleidet sich der Liebling meiner Augen.  
In Grün sich kleiden ist der Jäger Brauch,  
Ein grünes Kleid trägt mein Geliebter auch;  
Das Grün steht allen Dingen lieblich an,  
Aus Grün wächst jede schöne Frucht heran.

**O wär dein Haus durchsichtig wie ein Glas**

O wär dein Haus durchsichtig wie ein Glas,  
Mein Holder, wenn ich mich vorüberstehle!  
Dann säh' ich drinnen dich ohn' Unterlaß,  
Wie blickt' ich dann nach dir mit ganzer Seele!  
Wie viele Blicke schickte dir mein Herz,  
Mehr als da Tropfen hat der Fluß im März!  
Wie viele Blicke schickt' ich dir entgegen,  
Mehr als da Tropfen niedersprühn im Regen!

**Blessed be green and those who wear it!**

Blessed be green and those who wear it!  
I shall have a green dress made.  
The meadows too wear green in spring,  
And the darling of my eyes wears green.  
Huntsmen are wont to dress in green,  
My sweetheart too is clad in green;  
All things look well in green,  
Every lovely fruit grows from green.

**Ah, were your house transparent like a glass**

Ah, were your house transparent like a glass,  
When I steal past, my darling!  
Then I should always see you within,  
How I should gaze at you with all my soul!  
My heart would send you more glances,  
Than the river has drops in March!  
How many glances would I send you,  
More than drops cascading down in rain!



**Stanotte a mezzanotte mi levai**  
Stanotte a mezzanotte mi levai,  
Trovai 'l mio cuore che del petto  
usciva;  
E io gli dissi: cor, dove ne vai?  
Mi disse: a veder voi che ne  
veniva.  
Mira, il mi' core se non ti vuol  
bene!  
Esce dal petto e ti viene a vedere.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 118)

**Non posso più cantar**  
Non posso più cantar, che tira  
vento  
E m'entra in bocca, e non mi  
lassa dire:  
L'ho ben paura di perdarlo il  
tempo.  
Fossi sicur, non andere'a dormire,  
Fossi sicuro, a dormir 'n andarei:  
Chesto bel tempo non lo  
perdarei.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 127)

**Stattene zitta brutta cicalina**  
Stattene zitta brutta cicalina:  
I tuoi rispetti m'hanno stomacato.  
Se tu durassi fino a domattina,  
Non canteresti un rispetto  
garbato.  
Stattene zitta, e vattene alla  
paglia:  
Canta meglio di te un asin che  
raglia.

(rispetto; TIGRI, 1856, p. 41,  
2/1860, p. 3)

**Heut Nacht erhob ich mich um  
Mitternacht**  
Heut Nacht erhob ich mich um  
Mitternacht,  
Da war mein Herz mir heimlich  
fortgeschlichen.  
Ich frug: Herz, wohin stürmst du  
so mit Macht?  
Es sprach: Nur Euch zu sehn, sei  
es entwichen.  
Nun sieh, wie muß es um mein  
Lieben stehn:  
Mein Herz entweicht der Brust,  
um dich zu sehn!

**Nicht länger kann ich singen**  
Nicht länger kann ich singen,  
denn der Wind  
Weht stark und macht dem  
Athem was zu schaffen.  
Auch fürcht' ich, daß die Zeit  
umsonst verrinnt.  
Ja wär' ich sicher, ging' ich jetzt  
nicht schlafen.  
Ja wüßt' ich was, würd' ich nicht  
heimspazieren  
Und einsam diese schöne Zeit  
verlieren.

**Schweig' einmal still, du garstger  
Schwätzer dort!**  
Schweig' einmal still, du garst'ger  
Schwätzer dort!  
Zum Ekel ist mir dein  
verwünschtes Singen.  
Und triebst du es bis morgen früh  
so fort,  
Doch würde dir kein schmuckes  
Lied gelingen.  
Schweig' einmal still und lege  
dich aufs Ohr!  
Das Ständchen eines Esels zög'  
ich vor.

**Last night I rose at midnight**  
Last night I rose at midnight,  
And found my heart had secretly  
slipped away.  
I asked: 'Heart, where are you  
storming to with such force?'  
It said it had only stolen away to  
see you.  
Now you can see how much I  
must love you:  
My heart steals from my breast to  
behold you!

**I can sing no more**  
I can sing no more, for the wind  
Blows fiercely and takes my  
breath away.  
I fear too that I am wasting my  
time.  
If I were sure of you, I should not  
now go to bed.  
If I really knew, I should not walk  
home  
And waste this lovely time in  
solitude.

**Shut up for once, you odious  
ranter!**  
Shut up for once, you odious  
ranter!  
Your cursed singing makes me  
sick.  
And were you to keep it up till  
morning,  
You'd still not manage a decent  
song.  
Shut up for once and go to bed!  
I'd sooner hear a donkey's  
serenade.



**Se ti savessi, o falsa renegada**  
Se ti savessi, o falsa renegada,  
Le pene che ò patio per el to  
amore,  
Quando ti gèri in camera serada,  
E mi, meschin, de fora a le  
verdure.  
La piova me pareva aqua rosada,  
E i lampi me pareva segni d'amore,  
E la tempesta me pareva dàì,  
Quando che gerà soto i to tolài,  
E soto i to tolài gera 'l mio leto,  
El ciel sereno gèra 'l mio coverto.  
El scalin de la porta, el mio  
cussin:  
Che vita che faceva, o poverin!

(vilota; DALMEDICO, p. 116)

**La casa del mi' amor vada in  
profondo**  
La casa del mi' amor vada in  
profondo,  
Un lago d'acqua possa diventare  
Dentro ci piova coccole di  
piombo,  
Dentro ci vada un serpente a  
alloggiare,  
E ci vada un serpente avvelenato,  
Avveleni il mio amor che m'ha  
lasciato.  
E ci vada un serpente avvelenito,  
Avveleni il mio amor che m'ha  
tradito.

(rispetto; TOMMASEO, I, p. 338)

**O wüßtest du, wie viel ich  
deinetwegen**  
O wüßtest du, wie viel ich  
deinetwegen,  
Du falsche Renegatin, litt zur  
Nacht,  
Indeß du im verschlossnen Haus  
gelegen  
Und ich die Zeit im Freien  
zugebracht.  
Als Rosenwasser diene mir der  
Regen,  
Der Blitz hat Liebesbotschaft mir  
gebracht;  
Ich habe Würfel mit dem Sturm  
gespielt,  
Als unter deinem Dach ich Wache  
hielt.  
Mein Bett war unter deinem Dach  
bereitet,  
Der Himmel lag als Decke drauf  
gebreytet,  
Die Schwelle deiner Tür, das war  
mein Kissen –  
Ich Aermster, ach, was hab' ich  
ausstehn müssen!

**Verschling' der Abgrund meines  
Liebsten Hütte**  
Verschling' der Abgrund meines  
Liebsten Hütte,  
An ihrer Stelle schäum' ein See  
zur Stunde.  
Bleikugeln soll der Himmel  
drüber schütten,  
Und eine Schlange house dort im  
Grunde.  
Drin house eine Schlange gift'ger  
Art,  
Die ihn vergifte, der mir untreu  
ward.  
Drin house eine Schlange,  
giftgeschwollen,  
Und bring' ihm Tod, der mich  
verrathen wollen!

**Ah, if only you knew how much  
for you**  
Ah, if only you knew how much  
for you,  
False traitress, I have suffered at  
night,  
While you lay in your locked  
house  
And I spent the time outside.  
Rain served me for rose-water,  
Lightning brought me tidings of  
love;  
I played dice with the storm,  
While keeping watch beneath  
your eaves.  
My bed was laid beneath your  
eaves,  
With the sky spread out as my  
blanket,  
Your threshold was my pillow –  
How much I've had to endure,  
poor wretch!

**May a chasm engulf my lover's  
cottage**  
May a chasm engulf my lover's  
cottage,  
May a foaming lake appear  
promptly in its place,  
May heaven rain lead bullets on it,  
And a serpent make its lair there.  
May a poisonous snake dwell  
there  
And poison him who was  
unfaithful to me.  
May a snake dwell there swollen  
with venom  
And bring death to him who  
sought to betray me!



Ce l'ho un amante alla città di  
Penna

Ce l'ho un amante alla città di  
Penna,

E l'altro l'ho al bel porto  
d'Ancona:

N'ho uno sul gran pian della  
Maremma,

L'altro a Viterbo ch'è terra di  
Roma:

Ne ho uno giù pel pian del  
Casentino.

Quello del mio paese è più  
vicino:

Ne ho uno verso il pian della  
Magione,

Quattro alla Fratta, e diece a  
Castiglione.

Ich hab' in Penna einen Liebsten  
wohnen

Ich hab' in Penna einen Liebsten  
wohnen,

In der Maremmenebne einen  
andern,

Einen im schönen Hafen von  
Ancona,

Zum Vierten muß ich nach  
Viterbo wandern;

Ein Andrer wohnt in Casentino  
dort,

Der Nächste lebt mit mir am  
selben Ort,

Und wieder einen hab' ich in  
Magione,

Vier in La Fratta, zehn in  
Castiglione.

I have one lover living in Penna

I have one lover living in Penna,

Another in the plain of Maremma,  
One in the beautiful port of

Ancona,

For the fourth I must go to

Viterbo;

Another lives over in Casentino,

The next with me in my own

town,

And I've yet another in Magione,

Four in La Fratta, ten in

Castiglione.

(rispetto; TIGRI, 2/1860, p. 179)

Translations of the German by Richard Stokes from *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber, 2021)